




МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
**«Дальневосточный федеральный университет»**  
(ДВФУ)


---

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ**

«СОГЛАСОВАНО»  
Руководитель ОП

  
\_\_\_\_\_  
(подпись) Владимирова Д.А.  
(Ф.И.О. рук. ОП)  
«10» июля 2019 г.

«УТВЕРЖДАЮ»  
Врио заведующего кафедрой  
китаеведения

  
\_\_\_\_\_  
(подпись) Сбоев А.Н.  
(Ф.И.О. зав. каф.)  
«10» июля 2019 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ  
КЛАССИЧЕСКИЙ КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК (ВЭНЬЯНЬ)**

**Направление подготовки 58.03.01 Востоковедение и африканистика**

профиль «Языки и литературы стран Азии и Африки»

**Форма подготовки очная**

курс 2 семестр 4  
лекции 18 час.  
практические занятия 18 час.  
лабораторные работы не предусмотрены.  
в том числе с использованием МАО лек. - /пр.18/лаб. - час.  
в том числе в электронной форме лек. \_\_\_\_\_/пр. \_\_\_\_\_/лаб. \_\_\_\_\_ час.  
всего часов аудиторной нагрузки 36 час.  
в том числе с использованием МАО 18 час.  
в том числе в электронной форме не предусмотрено  
самостоятельная работа 36 час.  
в том числе на подготовку к экзамену 27 час.  
курсовая работа / курсовой проект не предусмотрены  
зачет не предусмотрен  
экзамен 4 семестр

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями образовательного стандарта, самостоятельно устанавливаемого ДВФУ, утвержденного приказом ректора от 07.07.2015 № 12-13-1282.

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры китаеведения, протокол № 11 от «10» июля 2019 г.

Врио зав. кафедрой китаеведения: к. филол. н. Сбоев А.Н.

Составители: канд. филол. наук, профессор каф. китаеведения Хузиятова Н.К.; доцент каф. китаеведения Осмачко А.И.

**Лист актуализации (переутверждения)**

**Оборотная сторона титульного листа РПУД**

**I. Рабочая программа актуализирована на заседании кафедры \_\_\_\_\_**

в части изменения шифра направления подготовки в связи с выходом Приказа Минобрнауки  
России от 11.04.2017 № 328

Протокол от « \_\_\_\_\_ » **июня 2018 г.** № \_\_\_\_\_

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_  
(подпись) (И.О.Фамилия)

**II. Рабочая программа актуализирована на заседании кафедры \_\_\_\_\_**

Протокол от « \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2018 г. № \_\_\_\_\_

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_  
(подпись) (И.О.Фамилия)

## **Аннотация к рабочей программе дисциплины «Классический китайский язык (вэньянь)»**

Учебная дисциплина «Классический китайский язык (вэньянь)» (Б1.В.ДВ.5.1) предназначена для студентов второго курса, обучающихся по направлению 58.03.01 «Востоковедение и африканистика», профиль подготовки – «Языки и литературы стран Азии и Африки (Китай)».

Общая трудоемкость – 72 часа, 2 зачётные единицы. Дисциплина реализуется в четвёртом семестре, аудиторная нагрузка составляет 36 часов, из них учебным планом предусмотрено 18 часов лекций, 18 часов практических занятий. Предусмотрена также самостоятельная работа студентов в общем объеме 36 часов, в том числе 27 часов на подготовку к экзамену.

Данный курс относится к дисциплинам по выбору базовой части учебного плана подготовки бакалавров.

Дисциплина формирует базовые знания, навыки и умения в сфере классического (древнего) варианта китайского языка, практически, дополнительного восточного языка.

Предметом данной дисциплины являются взаимосвязанные и взаимообусловленные факторы лингвистического и экстралингвистического характера, определяющие закономерности переводческого процесса при работе с текстами на древнекитайском литературном языке вэньянь.

Дисциплина «Классический китайский язык (вэньянь)» логически и содержательно связана с такими дисциплинами подготовки бакалавров, как «История китайского языка», «Теория и практика перевода (китайский язык)», «Китайский язык в профессиональной сфере», «Деловой китайский язык», «Работа со специализированными текстами на китайском языке», «Основы работы с художественным текстом на китайском языке», «Древние языки и культуры» и даже, частично, с такими курсами, как «Стилистика современного китайского языка» и «Стилистический синтаксис современного китайского языка».

**Цель курса** состоит в том, чтобы сформировать у студентов первичные навыки понимания, изучения и перевода текстов, написанных на китайском классическом языке *вэньянь*, а также научить их вычленять, анализировать и переводить элементы древнекитайского языка в работе с современными китайскими текстами научного, литературно-художественного или общественно-политического характера.

**Задачи курса:**

- познакомить с основами грамматики древнекитайского языка;
- ввести студентов в проблематику практики перевода с древнекитайского литературного языка;
- сформировать практические навыки точного понимания грамматической структуры древнекитайского текста и связанного с ним широкого экстралингвистического контекста;
- выработать умение правильно выбирать адекватные переводческие соответствия.

Дисциплина «Классический китайский язык (*вэньянь*)» предполагает следующие предварительные компетенции:

- владение иностранным языком в устной и письменной форме для осуществления межкультурной и иноязычной коммуникации (ОК-7);
- способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-12);
- частично способность понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера (ПК-2).

В результате изучения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие общепрофессиональные и профессиональные компетенции.

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
<b>ОПК-2</b> владение одним из языков народов Азии и Африки (помимо освоения различных аспектов современного языка предполагается достаточное знакомство с классическим (древним) вариантом данного языка, что необходимо для понимания неадаптированных	Знает	- грамматический строй письменной формы китайского языка; - особенности грамматического построения предложений текстов на классическом китайском языке. - историю китайского языка и китайской письменности; - место <i>вэньяня</i> в истории китайского языка.
	Умеет	- верно понимать классические иероглифические тексты; - анализировать синтаксическую структуру предложений таких текстов; - правильно интерпретировать значения и функции слов данных текстов.
	Владеет	- методами грамматического анализа синтаксических конструкций древнекитайского

<p>текстов, истории языка и соответствующей культурной традиции)</p>		<p>литературного языка <i>вэньянь</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками анализа и перевода лексики и синтаксических конструкций древнекитайского текста;</li> <li>- навыками анализа структуры оригинального древнекитайского текста.</li> </ul>
<p><b>ПК-2</b> способность понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера</p>	<p>Знает</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- важнейшие грамматические особенности древнекитайского языка - <i>вэньяня</i>;</li> <li>- наиболее употребительные служебные слова <i>вэньяня</i>;</li> <li>- теорию частей речи древнекитайского языка и ее соотношение с классификацией синтаксических функций.</li> </ul>
	<p>Умеет</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- выделять служебные слова <i>вэньяня</i>;</li> <li>- проводить анализ синтаксических свойств служебных слов;</li> <li>- читать тексты на <i>вэньяне</i>, снабженные комментарием и переводом на современный китайский язык;</li> <li>- анализировать и переводить основные синтаксические конструкции древнекитайского текста;</li> <li>- анализировать структуру оригинального древнекитайского текста.</li> </ul>
	<p>Владеет</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- способностью грамотно применять методику анализа оригинального древнекитайского текста;</li> <li>- способностью понимать значение и стилистические особенности использования элементов древнекитайского языка в работе с современным китайским текстом научного и/или общественно-политического характера.</li> </ul>

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины «Классический китайский язык (*вэньянь*)» применяются следующие методы интерактивного обучения: работа в малых группах, устные опросы; доклады, сообщения в форме презентации.

## СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

(18 час.лекций)

### Раздел I. Древнекитайский язык: общие сведения (2 час.)

**Тема 1. Основные этапы развития древнекитайского языка.** Древнекитайский язык и письменный язык *вэньянь*. Методика работы над древнекитайским текстом (1 час.)

**Тема 2. Архаический древнекитайский язык.** Особенности строя и содержания. Время бытования. Особенности членения текста (1 час.)

## **Раздел II. Ранний доклассический язык (2 час.)**

**Тема 1. Характеристика раннего доклассического языка.** Общие сведения. Время и особенности бытования (1 час.)

**Тема 2. Древние памятники с текстами на раннем доклассическом языке.** Основные дошедшие до нашего времени произведения (надписи на бронзовых сосудах периода Западная Чжоу, «Шуцзин»), их время, содержание надписей на бронзовых сосудах (1 час.)

## **Раздел III. Поздний доклассический язык (2 час.)**

**Тема 1. Общие сведения о позднем доклассическом языке.** Основные памятники (надписи на бронзовых изделиях периода Восточная Чжоу, «каменных барабанах», «Шицзин»), время и особенности их бытования (1 час.)

**Тема 2. Тексты на бронзе.** Ритмическое членение текстов на бронзе. Эволюция обстоятельства времени. Инверсия прямого дополнения (1 час.)

## **Раздел IV. Классический язык (12 час.)**

**Тема 1. Общие сведения о классическом языке.** Соотношение между иероглифом и словом в *вэньяне*. Слова и части речи. Значимые и служебные слова. Порядок слов в предложении. Типы предложений. Способы образования сложных предложений (2 час.)

**Тема 2. Ранний классический язык.** Приемы членения текста. Грамматические и лексические особенности текстов раннего классического языка (2 час.)

**Тема 3. Поздний классический язык.** Особенности грамматического и лексического строя позднего классического языка. Грамматический и лексический комментарий к текстам позднего классического языка (4 час.)

**Тема 4. Постклассический язык.** Особенности грамматического и лексического строя постклассического языка. Грамматический и лексический комментарий к текстам постклассического языка (4 час.)

## I. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ

### Практические занятия (18час.из них МАО-18 ч.)

#### **Занятие 1. Грамматические и лексические особенности архаического языка(1 час.)**

1. Служебные слова архаического языка.
2. Повествовательное и вопросительное предложения.
3. Основные члены предложения, их место в предложении.
4. Основное и каузативное значения предикатива.
5. Модели предложения в архаическом языке.

#### **Занятие 2. Местоимения и служебные слова в раннем доклассическом языке (1 час.)**

1. Личное местоимение 厥 *цзюэ*.
2. Личные имена в функции местоимений.
3. Указательное местоимение 他 *то*.
4. Служебные слова 之 *чжи*, 则 *цзэ*, 零 *юй*

#### **Занятие 3. Видо-временные показатели при предикативах в раннем доклассическом языке (1 час.)**

1. Именные показатели времени.
2. Счетные слова.
3. Предлог 以 *и*.
4. Именное сказуемое.
5. Отрицательный предикатив 無 *у*.

#### **Занятие 4. Тексты на бронзе на позднем доклассическом языке (2 час.)**

1. Эволюция обстоятельства времени.
2. Инверсия прямого дополнения.
3. Определительное местоимение 莫 *мо*.
4. Особенности косвенных дополнений с предлогом 以 *и*.
5. Инверсия сказуемого.
6. Личные местоимения 其 *ци*, 吾 *у*, 予 *юй*, 爾 *эр*.
7. Личное местоимение 而 *эр*.
8. Служебные слова 雖 *суй*, 而 *эр*, 是 *ши*, 與 *юй*.
9. Конечные частицы.
10. Указательное местоимение 彼 *би*.

11. Вопросительное слово 何 хэ.
12. Модальные предикативы 能 нэн, 宜 и, 肯 кэнь
13. Отрицание 莫 мо. Отрицание 無 у.
14. Служебные слова 所 со, 兮 си, 哉 цзай.
15. Словосочетание 不如 бужу.
16. Вопросительное слово 豈 ци.

#### **Занятие 5. Тексты на раннем классическом языке (2 час.)**

1. Приемы членения текста.
2. Конечные частицы.
3. Конструкции ...有 ...者 ю...чжэ..., ...無 ...者 у ...чжэ....
4. Предлоги 於 юй, 由 ю.
5. Параллелизм как критерий членения текста.
6. Связка 為 вэй.
7. Имена, образованные от отрицательных предикативов.
8. Вопросительные конечные частицы.
9. Имена в роли местоимений.
10. Пространственные показатели в роли послелогов.

#### **Занятие 6. Лексико-грамматические особенности текстов на позднем классическом языке (4 час.)**

1. Имя собственное в функции предикатива.
2. Служебные слова 即 цзи, 蓋 гай, 誠 чэн. Предложение с именным сказуемым.
3. Порядок слов при предикативе с двойным дополнением.
4. Дополнительные предикативы со значением направления движения.
5. Модальный предикатив 當 дан.
6. Служебное словосочетание 於是 юй ши.
7. Конструкция ...者以... ...чжэ и ... .
8. обстоятельство времени и места.
9. Причинные конструкции со словосочетанием 所以 со и.
10. Обозначение множественного числа личных местоимений.
11. Особый случай употребления служебного слова 皆 цзе.
12. Конструкция с предикативом 無 у.
13. обстоятельство времени, выраженное оборотом со служебным словом 當 дан.
14. обстоятельство времени, выраженное конструкцией со словом 後 хоу.

#### **Занятие 7. Тексты на постклассическом языке (4 час.)**



1. Имена в функции местоимений.
2. Служебные слова 當 дан, 便 бянь, 欲 юй, 將 Цзян, 向 сян.
3. Дополнительные предикативы со значением направления движения.
4. Составные предикативы.
5. Пространственные показатели в функции послелогов.
6. Показатель пассивного оборота 被 бэй.
7. Именные суффиксы.
8. Модификаторы предикативов.
9. Количественные и порядковые числительные.
10. Личное местоимение 其 ци.
11. Трансформация оборота ...謂...曰 ...вэй ...юэ.
12. Вопросительные слова.
13. Личные местоимения третьего лица.
14. Связка 是 ши.
15. Словосочетания, употребляющиеся в качестве обстоятельства времени.
16. Предикативные словосочетания со значением изменения степени качества.
17. Счетные слова и конструкции.

**Занятие 8. Контрольное тестирование по пройденным темам (1 час.)**

**Занятие 9 Итоговый перевод небольшого текста на вэньяне(около250 знаков) (2часа)**

### **III. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине «Классический китайский язык (вэньянь)» представлено в Приложении 1 и включает в себя:

план-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине, в том числе примерные нормы времени на выполнение по каждому заданию;

характеристика заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению;

требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы;

критерии оценки выполнения самостоятельной работы.

#### IV. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Оценочные средства	
		текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Разделы I - IV	Обсуждение, дискуссия (УО-4); анализ текстов на китайском языке; доклад, презентация (УО-3)	Вопросы к экзамену 1-17  Вопросы к экзамену 18-49.

Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 2.

#### V. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

##### Основная литература

*(печатные и электронные издания)*

1. Васильев, Л.В. Древний Китай : [учебное пособие] . [в 3 т.] : т. 1 . Предыстория, Шан-Инь, Западное Чжоу (до VIII в. до н. э.) / Л. С. Васильев. – Москва : Университетская книга, 2015. – 378 с.  
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:786821&theme=FEFU>
2. Васильев, Л.В. Древний Китай . в 3 т. : т. 2 . Период Чуньцю (VIII-V вв. до н. э.) / Л. С. Васильев ; Российская академия наук, Институт востоковедения. – Москва : Университетская книга, 2015. – 623 с.  
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:786820&theme=FEFU>
3. Васильев, Л.В. Древний Китай : [учебное пособие] . [в 3 т.] : т. 3 . Период Чжаньго (V-III вв. до н. э.) / Л. С. Васильев. – Москва : Университетская книга, 2015. – 679 с.  
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:786824&theme=FEFU>

**Дополнительная литература**  
(печатные и электронные издания)

1. Кондратьева, Е. Судьба вэньяня после Синьхайской революции/ Проблемы Дальнего Востока : научный и общественно-политический журнал . - 2012. - № 2. 2012, – С. 176-182.  
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:670725&theme=FEFU>
2. Завьялова, О. И. Большой мир китайского языка / О. И. Завьялова. - Институт Дальнего Востока РАН. – М. : Восточная книга, 2014. – 319 с.  
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:795828&theme=FEFU>
3. Китайский литературный язык "вэньянь" / Ким Е. В. – Казань: Молодой ученый, 2015. – С. 487-489  
<https://elibrary.ru/item.asp?id=24194381>

**Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети  
«Интернет»**

1. Китайская поисковая система «Baidu».  
<http://www.baidu.com/>
2. Русско-китайский и китайско-русский онлайн-словарь.  
<http://www.bkrs.info/>
3. Интернет-сайт, свод словарей. <http://www.zdic.net>
4. Обучающий англо-китайский – китайско-английский словарь <http://www.nciku.com/>
5. Китайско-английский и англо-китайский словарь, толковый словарь китайского языка, словарь чэньюев.  
<http://www.iciba.com/>

**Перечень информационных технологий и программного обеспечения**

Операционная система Windows – пакет Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint).

AcrobatReader компании Adobe.

**VI. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

1. Для успешного освоения курса необходимо познакомиться с программой курса, понять его цель и задачи. Это важно для осознания значения, вневременной актуальности знаний грамматического и лексического строя древнекитайского языка в пространственно-временном континууме китайской культуры. До начала XX века *вэньянь* было официальным письменным языком, а также языком высокой классической литературы Китая. В современном китайском языке элементы *вэньяня* активно используются в самых разных типах письменного дискурса.

2. Самостоятельная работа студентов составляет 9 часов (плюс 27 часов на контроль). Изучение дисциплины предполагает выполнение определенного объема учебной работы по подбору и анализу грамматического, лексического, текстового материала, иллюстрирующего употребление той или иной языковой единицы древнекитайского языка. Обучающийся должен уметь анализировать древние тексты.

При подготовке к лекционным и практическим занятиям, к выполнению заданий в системе методов активного обучения важно изучать и творчески применять материалы, включенные в список основной и дополнительной литературы, ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет». При необходимости рекомендуется расширять территорию самостоятельного поиска научной литературы и справочных материалов.

3. При подготовке к сдаче промежуточной аттестации студент должен изучить литературу по курсу; усвоить принципы анализа, сопоставления и объяснения особенностей функционирования языковых систем древнекитайского и современного китайского языка, а также овладеть навыками грамотной интерпретации текстов СКЯ разной степени сложности с использованием элементов древнекитайского языка.

Владение теоретическими и практическими компетенциями в области древнекитайского языка позволит обучающемуся гармонично сочетать профессиональную и социокультурную ориентации в его будущей переводческой, научной, педагогической, экспертной деятельности.

4. Для подготовки устных сообщений или презентаций возможна не только индивидуальная работа, но и парная/ командная.

Приветствуются разного рода иллюстративные материалы.

Общие требования к презентации:

- презентация должна быть не меньше 10 слайдов;
- первый лист – это титул, на котором обязательно должны быть представлены: название презентации/ проекта; фамилия, имя, отчество автора.

5. Экзамен по курсу можно получить по итогам всех практических работ по рейтинговой системе. Посещение лекций помогает не только освоить курс, но и подготовиться к практическим работам.

## VII. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

№ п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, объектов для проведения педагогической практики с перечнем основного оборудования	Адрес (местоположение) учебных кабинетов, объектов для проведения педагогической практики (с указанием номера помещения)
1.	Компьютерный класс: 26 персональных компьютеров Lenovo C360G – i34164 G500 УДК; Моноблок AIOI RU 30921.5 HDPG 2140 /4Gb / 500Gb/ INDG / DVDR Проектор Mitsubishi DLP – 1 шт.; Телевизор LG M-4716 CG – 1 шт.; Настенный экран Screun IT – 1 шт.; Документ-камера Ave Модель POF-3 – 1 шт.; Конференц-камера Multipix – 1 шт.	690001, Приморский край, г. Владивосток, о. Русский, кампус ДВФУ, корпус D, ауд. 446, 604, 501, 808, 809, 812.
2	Методический кабинет кафедры китаеведения	690001, Приморский край, г. Владивосток, о. Русский, кампус ДВФУ, корпус D, ауд. 761.

Приложение 1



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
**«Дальневосточный федеральный университет»**  
(ДВФУ)

---

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ –  
ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ  
САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ  
по дисциплине «Классический китайский язык (*вэньянь*)»  
Направление подготовки 58.03.01 Востоковедение и африканистика  
профиль «Языки и литературы стран Азии и Африки»**

**Форма подготовки очная**

**Владивосток  
2017**

## План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Дата/сроки выполнения	Вид самостоятельной работы	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
1.	1-2 недели	Подготовка к собеседованию по проблемам изучения древнекитайского языка	1 час	Собеседование (УО-1)
2.	3-4 недели	Подготовка выступления по истории и языковым особенностям древнекитайского языка	1 час	Сообщение, доклад, презентация (УО-3)
3.	5-6 недели	Подготовка презентации по надписям на бронзе/бронзовых сосудах	1 час	Сообщение, доклад, презентация (УО-3)
4.	7-8 недели	Подготовка к собеседованию по ранним поэтическим формам («Шицзин» - «Канон/ Книга поэзии»)	1 час	Собеседование (УО-1)
5.	9-10 недели	Подготовка лексического комментария (желательно в форме презентации) к текстам позднего классического языка	1 час	Собеседование (УО-1); сообщение/ презентация (УО-3)
6.	11-12 недели	Подготовка перевода текста на позднем классическом языке	1 час	Собеседование (УО-1)
7.	13-14 недели	Подготовка лексического комментария (желательно в форме презентации) к переводу текста постклассического языка	1 час	Собеседование (УО-1); сообщение/ презентация (УО-3)
8.	15-16 недели	Подготовка перевода текста на СКЯ с использованием элементов	2 час.	Собеседование (УО-1)

		постклассического языка		
9.	17-18 недели	Повторение пройденного материалы. Подготовка к итоговому устному опросу, экзамену	45 час.	Собеседование, устный опрос (УО-1)

### **Рекомендации по самостоятельной работе**

Самостоятельная работа студентов занимает довольно большую часть курса – 36 часов, из них 27 часов отводится под контроль. Изучение дисциплины предполагает выполнение определенного объема учебной исследовательской работы по подбору и анализу грамматического, лексического, текстового материала, иллюстрирующего употребление той или иной языковой единицы, того или иного грамматического приема древнекитайского языка в различных современных контекстах. Обучающийся должен уметь анализировать древние и современные тексты с использованием древнекитайского языка.

При подготовке к лекционным и практическим занятиям, к выполнению заданий в системе методов активного обучения важно изучать и творчески применять материалы, включенные в список основной и дополнительной литературы, ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет». При необходимости рекомендуется расширять территорию самостоятельного поиска научной литературы и справочных материалов.

### **Методические указания к подготовке докладов, сообщений**

При подготовке к сдаче промежуточной аттестации магистрант должен изучить литературу по курсу, усвоить принципы анализа, сопоставления и объяснения особенностей функционирования языковых систем древнекитайского и современного китайского языка, а также овладеть навыками грамотной интерпретации текстов СКЯ разной степени сложности с использованием элементов древнекитайского языка.

Владение теоретическими и практическими компетенциями в области древнекитайского языка позволит обучающимся гармонично сочетать профессиональную и социокультурную ориентации в его



будущей переводческой, научной, педагогической, экспертной деятельности.

Для подготовки устных сообщений или презентаций возможна не только индивидуальная работа, но и парная/ командная.

Приветствуются разного рода иллюстративные материалы.

Общие требования к презентации:

- презентация должна быть не меньше 10 слайдов;
- первый лист – это титул, на котором обязательно должны быть представлены: название презентации/ проекта; фамилия, имя, отчество автора.

Экзамен по курсу можно получить по итогам всех лекционных и практических работ по рейтинговой системе. Посещение лекций помогает не только освоить курс, но и подготовиться к практическим работам.

Темы сообщений, докладов в форме презентаций:

1. Основные этапы развития древнекитайского языка.
2. Древнекитайский язык и письменный язык *вэньянь*.
3. Методика работы над древнекитайским текстом.
4. Время бытования и особенности строя архаического древнекитайского языка.
5. Основные памятники позднего доклассического языка (надписи на бронзовых изделиях периода Восточная Чжоу, «каменных барабанах»).
6. Грамматический и лексический строй позднего классического языка.
7. Тексты на постклассическом языке: особенности строя и содержания.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
**«Дальневосточный федеральный университет»**  
(ДВФУ)

---

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ –  
ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**  
**по дисциплине «Классический китайский язык (вэньянь)»**  
**Направление подготовки 58.03.01 Востоковедение и африканистика**  
**Профиль «Языки и литературы стран Азии и Африки»**  
**Форма подготовки очная**

**Владивосток**  
**2017**

## Паспорт ФОС

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
<p><b>ОПК-2</b>                      владение одним из языков народов Азии и Африки (помимо освоения различных аспектов современного языка предполагается достаточное знакомство с классическим (древним) вариантом данного языка, что необходимо для понимания неадаптированных текстов, истории языка и соответствующей культурной традиции)</p>	Знает	<ul style="list-style-type: none"> <li>- грамматический строй письменной формы китайского языка;</li> <li>- особенности грамматического построения предложений текстов на классическом китайском языке.</li> <li>- историю китайского языка и китайской письменности;</li> <li>- место <i>вэньяня</i> в истории китайского языка.</li> </ul>
	Умеет	<ul style="list-style-type: none"> <li>- верно понимать классические иероглифические тексты;</li> <li>- анализировать синтаксическую структуру предложений таких текстов;</li> <li>- правильно интерпретировать значения и функции слов данных текстов.</li> </ul>
	Владеет	<ul style="list-style-type: none"> <li>- методами грамматического анализа синтаксических конструкций древнекитайского литературного языка <i>вэньянь</i></li> <li>- навыками анализа и перевода лексики и синтаксических конструкций древнекитайского текста;</li> <li>- навыками анализа структуры оригинального древнекитайского текста.</li> </ul>
<p><b>ПК-2</b>                      способность понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера</p>	Знает	<ul style="list-style-type: none"> <li>- важнейшие грамматические особенности древнекитайского языка - <i>вэньяня</i>;</li> <li>- наиболее употребительные служебные слова <i>вэньяня</i>;</li> <li>- теорию частей речи древнекитайского языка и ее соотношение с классификацией синтаксических функций.</li> </ul>
	Умеет	<ul style="list-style-type: none"> <li>- выделять служебные слова <i>вэньяня</i>;</li> <li>- проводить анализ синтаксических свойств служебных слов;</li> <li>- читать тексты на <i>вэньяне</i>, снабженные комментарием и переводом на современный китайский язык;</li> <li>- анализировать и переводить основные синтаксические конструкции древнекитайского текста;</li> <li>- анализировать структуру оригинального древнекитайского текста.</li> </ul>
	Владеет	<ul style="list-style-type: none"> <li>- способностью грамотно применять методику анализа оригинального древнекитайского текста;</li> </ul>

		- способностью понимать значение и стилистические особенности использования элементов древнекитайского языка в работе с современным китайским текстом научного и/ или общественно-политического характера.
--	--	--

### Контроль достижений целей курса

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Оценочные средства	
		текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Разделы I - IV	Обсуждение, дискуссия (УО-4); анализ текстов на китайском языке; доклад, презентация (УО-3)	Вопросы к экзамену 1-17  Вопросы к экзамену 18-49.

### Шкала оценивания уровня сформированности компетенций

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	критерии	показатели	оценочные средства	
ОПК-2 владение одним из языков народов Азии и	знает (пороговый уровень)	грамматический строй письменной формы китайского языка; особенности грамматического построения предложений текстов на классическом китайском языке; - историю китайского	Знание лексики и грамматического строя древнекитайского языка	Способность понимать тексты на древнекитайском языке, тексты на современном китайском языке с грамматическим и/ или лексическими элементами древнекитайского языка	УО-1

Африки (помимо освоения различных аспектов современного		языка и китайской письменности; -место <i>вэньяняв</i> истории китайского языка			
языка предполагается достаточное знакомство с классическим (древним) вариантом данного языка, что необходимо для понимания	умеет (продвинутый уровень)	- верно понимать классические иероглифические тексты; - анализировать синтаксическую структуру предложений таких текстов; - правильно интерпретировать значения и функции слов данных текстов.	Умение использовать лексику и грамматический строй древнекитайского языка для чтения, понимания и интерпретации текстов различных стилей	Способность понимать и переводить тексты на древнекитайском языке; способность понимать, интерпретировать и переводить тексты на современном китайском языке с грамматическим и/или лексическими элементами древнекитайского языка	УО-2
неадаптированных текстов, истории языка и соответствующей культурной традиции)	владеет (высокий уровень)	- методами грамматического анализа синтаксических конструкций древнекитайского литературного языка <i>вэньянь</i> - навыками анализа и перевода лексики и синтаксических конструкций древнекитайского	Навыки использования в практической деятельности лексики и грамматического строя древнекитайского языка для чтения, понимания и интерпретации текстов различных стилей высокой степени сложности	Способность понимать, переводить и анализировать тексты на древнекитайском языке; способность понимать, переводить и анализировать тексты на современном китайском языке с грамматическим и/или лексическими элементами древнекитайского языка; способность	УО-3 и ПР -7

		<p>текста;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками анализа структуры оригинального древнекитайского текста.</li> </ul>		<p>вступать в письменную коммуникацию с носителями китайского языка с использованием элементов древнекитайского языка</p>	
<p>ПК-2</p> <p>способность понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты политико-экономич</p>	<p>знает (пороговый уровень)</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- важнейшие грамматические особенности древнекитайского языка - <i>вэньяня</i>;</li> <li>- наиболее употребительные служебные слова <i>вэньяня</i>;</li> <li>- теорию частей речи древнекитайского языка и ее соотношение с классификацией синтаксических функций.</li> </ul>	<p>Знание грамматических и лексических норм древнекитайского языка, теории частей речи древнекитайского языка</p>	<p>Способность выделять грамматические и лексические особенности древнекитайского языка, понимать основные положения теории частей речи древнекитайского языка</p>	УО-1
	<p>умеет (продвинутый уровень)</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- выделять служебные слова <i>вэньяня</i>;</li> <li>- проводить анализ синтаксических свойств служебных слов;</li> <li>- читать тексты на <i>вэньяне</i>, снабженные комментариями и</li> </ul>	<p>Умение выделять части речи древнекитайского языка в текстах на <i>вэньянеи</i> на современном китайском языке с элементами <i>вэньяня</i>;</p> <p>читать тексты на <i>вэньяне</i>; использовать подходы и</p>	<p>Способность выделять части речи древнекитайского языка в текстах на <i>вэньянеи</i> на современном китайском языке; читать и переводить тексты на <i>вэньянеи</i> на СКЯ с элементами <i>вэньяня</i>; использовать</p>	УО-2

<p>еского, культурного, научного и религиозно-философского характера</p>		<p>переводом на современный китайский язык; - анализировать и переводить основные синтаксические конструкции и древнекитайского текста; - анализировать структуру оригинального древнекитайского текста.</p>	<p>методы российских и зарубежных ученых в исследовании древнекитайского языка</p>	<p>подходы и методы российских и зарубежных ученых в исследовании древнекитайского языка</p>	
	<p>владеет (высокий уровень)</p>	<p>- способность грамотно применять методику анализа оригинального древнекитайского текста; - способность понимать значение и стилистические особенности использования элементов древнекитайского языка в работе с современным китайским текстом</p>	<p>Навыки грамматического и лексического анализа синтаксических конструкций древнекитайского языка <i>вэньянь</i>; чтения, перевода и анализа текстов на <i>вэньяне</i>; использования в научно-исследовательской деятельности новейшего российского и зарубежного опыта исследований древнекитайского языка</p>	<p>Способность анализировать и использовать в переводческой практике синтаксические конструкции древнекитайского языка <i>вэньянь</i>; читать, переводить и анализировать тексты на <i>вэньяне</i>; использовать в научно-исследовательской деятельности новейшего российского и зарубежного опыта исследований древнекитайского языка; применять в своей научно-</p>	<p>УО-3 и ПР -7</p>

		научного и/или общественно-политического характера.		исследовательской работе знание древнекитайского языка	
--	--	---	--	--	--

### **Методические рекомендации, определяющие процедуры оценивания результатов освоения дисциплины**

**Текущая аттестация** студентов по учебной практике проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Текущая аттестация по дисциплине «Дополнительный восточный язык (*вэньянь*)» проводится в форме контрольных мероприятий (*устные опросы в ходе практических занятий; собеседования; доклады, сообщения, включая доклады и сообщения в форме презентаций*) по оцениванию фактических результатов обучения студентов и осуществляется ведущим преподавателем.

**Промежуточная аттестация** студентов по дисциплине «Дополнительный восточный язык (*вэньянь*)» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

По дисциплине «Дополнительный восточный язык (*вэньянь*)» предусмотрен экзамен в четвёртом семестре второго курса. Экзамен проводится как в письменной, так и в устной форме. Письменная часть экзамена представляет собой перевод небольшого оригинального текста на *вэньяне* (объёмом около 250 знаков) на русский язык.

### **Оценочные средства для промежуточной аттестации**

Промежуточная аттестация студентов по дисциплине «Дополнительный восточный язык (*вэньянь*)» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной. Для студентов, не аттестованных по результатам рейтинговой системы, предлагается перечень вопросов к экзамену – устному опросу.

### **Вопросы к экзамену**



1. Личные местоимения архаического языка.
2. Отрицания в архаическом языке.
3. Структура текстов надписей на гадательных костях архаического языка.
4. Смысловые и служебные наречия архаического языка.
5. Инверсия дополнения в архаическом языке.
6. Приёмы членения текста в раннем доклассическом языке.
7. Личные местоимения раннего доклассического языка.
8. Видо-временные показатели при предикативах раннего доклассического языка.
9. Служебное слово 之 *чжи* в раннем доклассическом языке.
10. Служебное слово 乃 *най* в раннем доклассическом языке.
11. Служебное слово 是 *ши* – инверсия прямого дополнения в позднем доклассическом языке.
12. Инверсия сказуемого (с использованием служебного слова 哉 *цзай*) в позднем доклассическом языке.
13. Личные местоимения позднего доклассического языка.
14. Вопросительное слово 何 *хэи* вопросительное местоимение 谁 *шуй* позднего доклассического языка.
15. Слово 莫 *мо* - определительное местоимение и отрицание в позднем доклассическом языке.
16. Указательные местоимения позднего доклассического языка.
17. Служебные слова 所 *со* и 者 *чжэ* – нейтрализаторы предикативности.
18. Приёмы членения текста в классическом древнекитайском языке.
19. Предложения с именным сказуемым в классическом языке.
20. Предлог 於 *юй* в классическом языке.
21. Параллелизм как критерий членения текста в классическом языке.
22. Служебное слово 焉 *янь* в классическом языке.
23. Восклицательные конечные частицы классического языка.
24. Вопросительное слово 奚 *си* в классическом языке.
25. Служебное слово 诸 *чжу* в классическом языке.
26. Предлог 於 *юй* в пассивном обороте в классическом языке.
27. Личные местоимения классического языка.
28. Имена в роли местоимений в классическом языке.
29. Инверсия косвенного дополнения в классическом языке.
30. Служебное слово 之 *чжив* в классическом языке.

31. Вопросительное местоимение 孰 *шу* в классическом языке.
32. Включенные предложения в конструкции уподобления с двусложными предикативами 譬若 *пижо*, 譬如 *пижу*..
33. Наречие 竟 *цзинь* в классическом языке.
34. Вопросительные слова 胡 *ху* и 何 *хэ* в позднем классическом языке.
35. Обозначение множественного числа личных местоимений в позднем классическом языке.
36. Выражение пассива с помощью конструкции со служебным словом 见 *цзянь* и предлогом 於 *юй* в позднем классическом языке.
37. Пассивная конструкция 為 *вэй* ... 所 *со*... в позднем классическом языке.
38. Ограничительные наречия классического языка.
39. Усложненно-уступительная конструкция ... 尚 ... 況 ... 胡 ... *шан...куан...ху*.
40. Имена в функции местоимений в постклассическом языке.
41. Смысловые и служебные наречия архаического языка.
42. Приёмы членения текста в раннем доклассическом языке.
43. Видо-временные показатели при предикативах доклассического языка.
44. Слово 莫 *мо* - определительное местоимение и отрицание в позднем доклассическом языке.
45. Указательные местоимения позднего доклассического языка.
46. Предложения с именным сказуемым в классическом языке.
47. Параллелизм как критерий членения текста в классическом языке.
48. Обозначение множественного числа личных местоимений в позднем классическом языке.
49. Выражение пассива с помощью конструкции со служебным словом 见 *цзянь* и предлогом 於 *юй* в позднем классическом языке.

**Критерии выставления оценки обучающемуся на экзамене по дисциплине «Дополнительный восточный язык (вэньянь)»**

Баллы (рейтингово й оценки)	Оценка экзамена (стандартная)	Требования к сформированным компетенциям
-----------------------------------	-------------------------------------	--

86-100	<i>«отлично»</i>	Оценка «отлично» выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, использует в ответе материал монографической литературы, правильно обосновывает принятое решение, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических задач.
76-85	<i>«хорошо»</i>	Оценка «хорошо» выставляется обучающемуся, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения.
61-75	<i>«удовлетворительно»</i>	Оценка «удовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он обладает знаниями только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических работ.
<i>менее 61</i>	<i>«неудовлетворительно»</i>	Оценка «неудовлетворительно» выставляется обучающемуся, не усвоившему значительной части программного материала, допускающему существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняющему практические работы.

### **Оценочные средства для текущей аттестации**

Текущая аттестация по курсу проводится в форме контрольных мероприятий (обсуждений, участие в дискуссии, презентаций, эссе). При этом рейтинговая система позволяет студентам получить экзамен по итогам текущих контрольных мероприятий.

Объектами оценивания выступают:

- степень усвоения теоретических знаний;
- уровень овладения практическими умениями и навыками по всем видам учебной работы;
- результаты самостоятельной работы.

### **Критерии оценки (доклада, сообщения, выполненных в форме презентаций):**

✓ 100-86 баллов выставляется обучающемуся, если он высказывает собственное суждение по обсуждаемой проблеме, аргументирует свою позицию, точно определяет содержание и составляющие проблемы/задачи. Приводит данные отечественной и зарубежной литературы. Знает и владеет навыком самостоятельной работы по теме научного исследования; методами и приемами анализа теоретических и/или практических аспектов изучаемой области. Фактических ошибок, связанных с пониманием проблемы, нет; графическая работа оформлена правильно.

✓ 85-76 баллов – работа характеризуется смысловой цельностью, связностью и последовательностью изложения; допущено не более 1 ошибки при объяснении смысла или содержания проблемы. Для аргументации приводятся данные отечественных и зарубежных авторов. Продемонстрированы исследовательские умения и навыки. Фактических ошибок, связанных с пониманием проблемы, нет. Допущены одна-две ошибки в оформлении работы.

✓ 75-61 балл – обучающийся проводит достаточно логичный и последовательный анализ основных этапов и смысловых составляющих проблемы; понимает базовые принципы и теоретическое обоснование выбранной темы. Привлечены основные источники в рамках рассматриваемой тематики. Допущено не более 2 ошибок в осмыслении или содержании проблемы, при оформлении работы допущены три-четыре ошибки.

✓ Менее 61 балла получает обучающийся, если работа представляет собой пересказанный или полностью переписанный текст другого автора без каких-либо комментариев, попытки анализа. Не раскрыта структура и теоретическая составляющая темы. Допущено три или более трех ошибок в смысловом содержании раскрываемой проблемы, работа оформлена небрежно, содержит пять и более ошибок .

### **Критерии оценки презентации**

Оценка	менее 61 балла (неудовлетворительно)	61-75 баллов (удовлетворительно)	76-85 баллов (хорошо)	86-100 баллов (отлично)
Критерии	<b>Содержание критериев</b>			
Раскрытие проблемы	Проблема не раскрыта. Отсутствуют выводы	Проблема раскрыта не полностью. Выводы не сделаны и/или выводы не обоснованы	Проблема раскрыта. Проведен анализ проблемы без привлечения дополнительной литературы. Не все выводы сделаны и/или обоснованы	Проблема раскрыта полностью. Проведен анализ проблемы с привлечением дополнительной литературы. Выводы обоснованы
Представление	Представляемая информация логически не связана. Не использованы профессиональные термины	Представляемая информация не систематизирована и/или непоследовательна. Использовано 1-2 профессиональных термина	Представляемая информация не систематизирована и последовательна. Использовано более 2 профессиональных терминов	Представляемая информация систематизирована, последовательна и логически связана. Использовано более 5 профессиональных терминов
Оформление	Не использованы технологии PowerPoint. Больше 4 ошибок в представляемой информации	Использованы технологии PowerPoint частично. 3-4 ошибки в представляемой информации	Использованы технологии PowerPoint. Не более 2 ошибок в представляемой информации	Широко использованы технологии (PowerPoint и др.). Отсутствуют ошибки в представляемой информации
Ответы на вопросы	Нет ответов на вопросы	Только ответы на элементарные вопросы	Ответы на вопросы полные и/или частично полные	Ответы на вопросы полные, с приведением примеров и/или пояснений